

基于语义标注的经济语篇隐喻建构研究

——以《经济学人》2020 年特刊为例

马鸣皓

(上海对外经贸大学 国际商务外语学院, 上海 201620)

摘 要: 隐喻涉及到两个不同概念域之间的映射。经济语篇会使用隐喻来表达专业词汇中的抽象概念, 因而隐喻大量使用在经济语篇之中。基于语义标注的经济语篇隐喻构建的研究, 依托于 UCREL 语义分析系统与语料库技术, 对《经济学人》2020 年特刊经济栏目中的 11 篇文章进行隐喻框架的分析, 揭示在经济语篇之中隐喻所具有的功能, 进一步阐述作者运用隐喻的意图以及如何被读者所接受。

关键词: 经济隐喻; 语义标注; 语料库研究; 经济学人

中图分类号: H109.4 **文献标识码:** A **文章编号:** 2095-4824(2020)04-0063-04

隐喻是两个概念域之间的结构映射, 即源域向目标域的投射。福勒^[1]曾指出, 词一旦脱离了它原本所属的范畴, 而用于新的语境之中, 隐喻便出现了。文学本身的属性使得大量隐喻存在其中, 隐喻增强了文学的艺术性, 对于文学的隐喻研究早已从修辞入手, 有着深入而广泛的分析。但是, 经济学作为一门科学, 出现较晚, 对于经济语篇的隐喻研究并不多, 而对经济语篇中隐喻构建的研究更是少之又少, 在知网中以“经济隐喻”为主题查询, 仅仅只有 43 篇文献。尽管经济学通过对经济现象的总结与归纳而发展起来, 其存在于人们的日常生活之中, 但是在经济语篇中存在一些较难理解的专业术语, 经济语篇会通过我们所熟悉的具体事物的特征来表达一些抽象概念, 比如以“价格战”“贸易战”这类战争隐喻来表达经济活动中复杂的博弈关系。因而, 分析并理解经济语篇中的隐喻蕴含的意义是极其必要的。国外的一些研究着重于经济本体与概念隐喻使用之间的联系, 大部分是分析隐喻在商务文本中对于商务最终结果的影响, 例如在环境政策相关的商务文本中, 隐喻的使用会造成不公正的政策结果^[2], 或探究在商务文本中隐喻所具有的信息传递作用^[3], 又或者探讨隐喻在商务内部所具有的作用,

隐喻为商务主体提升经济收益, 隐喻在广告宣传中的认知作用与修辞作用。^[4]国内的研究, 有一部分是描述性研究, 偏重语篇中使用隐喻的规律, 分析隐喻的搭配关系^[5], 或者分析如何理解语篇中的经济隐喻并且阐述对教学的指导作用, 例如通过分析经济隐喻更好地在商务英语中进行教学^[6]; 也有学者探究隐喻使用与经济危机背景下的关系, 从而得出隐喻使用的现实意义。^[7]本项研究采用了语义域标注与语料库语言学相结合的方法, 研究《经济学人》中的经济板块的隐喻构建, 揭示隐喻的使用意图及其功能。

一、研究方法

经济报刊中的报道往往涉及到当下热点的经济话题与经济政治人物, 是社会大众了解世界经济发展的主要渠道之一。而隐喻不仅是语言修辞手段, 而且还是人们认知世界的一种思维方式。^[8]经济语篇中的隐喻也不单单是作为一种修辞以增强报刊文章的文学性, 经济语篇也通过隐喻用读者所熟知的东西去描述读者陌生的经济现象或者经济事物, 以此来强调经济中所具有的某一种或者某一类特点。经济语篇中的隐喻不仅表达了媒体对于某一经济问题的态度, 而且建立了媒体与

收稿日期: 2020-04-20

作者简介: 马鸣皓(1995—), 男, 上海人, 上海对外经贸大学国际商务外语学院硕士研究生。

读者之间的交流平台,从而影响读者对于现实中的经济问题的理解。^[9]本研究选取《经济学人》2020 特刊的经济板块的共 11 篇文章,字数一共为 7109 词,构成一个小型语料库。《经济学人》是英国历史悠久的杂志,主要关注政治和商业两方面的新闻。杂志的读者定位为具有独立见解与批判精神的接受过高等教育的社会精英,在杂志中会出现较多的经济术语与经济名词,其中蕴含大量的隐喻。该杂志每年年底会出版一期对第二年世界经济进行预测的年度特刊,涵盖政治、经济、科技等领域,选题皆为本年度的热门话题,预测来年的整体走向。在现有的针对《经济学人》的研究中,较多学者关注于漫画的多模态隐喻使用^[10]或者中国专栏中的隐喻使用^[11],而对于具有时代特征的年度特刊研究较少。在针对经济语篇中的隐喻识别研究中,大部分学者都是依赖于人工识别其语义域,这不免造成在隐喻的识别过程中具有一定的主观性,并且大量的隐喻研究偏向于描述性,缺少科学的数据统计手段。本研究运用了兰卡斯特大学的 UCREL 语义分析系统。该系统用于文本自动的语义分析,它具有多层分类,具有 21 个主要的语篇领域,每个领域下又细分不同的小领域。该系统也给出了每个子领域的标注代码以及含义,方便在标注后的查询。标注后的语料利用 Antconc3.5.8 进行检索,结合现有的文献与语义标注的语义域分类,针对隐喻进行重新分类,并且分析经济隐喻的功能。

二、数据分析

对于语料进行语义标注后,得到了初始的 21 个分类,在系统中,每一个分类都有相对应的字母表示。通用词(A)为 1179 个,身体有关的词汇(B)为 39 个,艺术相关词汇(C)8 个,情感相关词汇(E)57 个,食物相关词汇(F)7 个,政府相关词汇(G)113 个,建筑有关词汇(H)40 个,金钱有关词汇(I)600 个,运动娱乐有关词汇(K)18 个,生活相关词汇(L)10 个,旅行与移动相关词汇(M)254 个,数量相关词汇(N)553 个,物质相关词汇(O)112 个,教育相关词汇(P)10 个,语言交流相关词汇(Q)106 个,社会活动相关词汇(S)317 个,时间相关词汇(T)398 个,环境相关词汇(W)63 个,心理活动相关词汇(X)270 个,科技相关词汇(Y)35 个,专有名词与语法词汇(Z)2920 个。在这些语义识别中,专有名词与语法词汇(Z)个数最多,但

是通过语料库检索发现,这类词通常是经济领域的专属用词或者是介词,因而并不作为隐喻研究的重点词汇。进一步对每一类的词汇进行语料库检索,其中艺术相关词汇(C)、食物相关词汇(F)、金钱有关词汇(I)、生活相关词汇(L)、教育相关词汇(P)、科技相关词汇(Y)中不存在隐喻。而在剩下的 14 个语义域之中进行隐喻的识别,发现这些词汇相互之间的概念域有所重合,继而进一步重整,其中出现隐喻最多的前四大类为空间相关隐喻、身体相关的隐喻、方向移动相关隐喻、战争相关隐喻。

1. 空间相关隐喻。在所选语篇中,空间相关的隐喻主要出现在建筑有关词汇(H)和数量相关词汇(N)这两个语义域中,共计有 45 个。在这类隐喻中,主要分为两类:一类是将经济的抽象体视为建筑,令其具有了大小、边界等属性,另一类是将其看为空间中的生物体,令其具有在空间中延展或者缩小的属性。在这样的映射中,经济体的范畴以及其成长特性都能较好地表达出来。例如:“That will put a floor under stock prices”在原句中,作者表达了利率与股票市场价格之间的关系,原本两者之间的关系十分抽象,但是当出现了“floor”这一隐喻之后,利率全然成为了股票这一市场的基础。因而,在这一隐喻中股票价格投射在建筑物的概念域之中,利率成为了建筑物概念域中的地板这一意象,两个抽象的经济用词皆用建筑物来进行了投射,表达出了经济体之间的依存关系,也具有了两者抽象意义上的空间感。“In 2020, in the quest for economic growth, the emphasis will shift to fiscal policy, especially in Britain”与“A growing focus of the World Bank will be on cities and on the environment”这两个例子很好说明了第二类的空间中的生物体隐喻。作者运用了“生长”的两个不同词性,但是却都将抽象的经济概念域看作在一定空间内能够成长的生物体。作者表达出一个抽象的经济概念在一定范围内的增长,而这体现出一种空间上的方向性。

2. 身体相关隐喻。身体相关的隐喻全部都出现在身体有关的词汇(B)的语义域之中。在经济语篇中,隐喻用身体相关的特征,无论是人、动物或者植物的表征去反映经济现象。在这过程中,隐喻的使用将原本抽象的经济现象实体化,用人类所熟知的特征所在的概念域激活人们所不熟悉的经济领域的概念域。在关于身体相关的 39

个词汇中,尽管在原本的语义系统中分为了身体变化过程、身体健康状态、药物、个人卫生以及卫生用品五类,但是经过人工识别,这五类在隐喻层面上有所交叉,因而相关类可以合并,最终分为三类。在这三类身体相关的隐喻中,身体状况的隐喻使用最多,在39个用词中占到了23个,占比为58.9%,其余两类分别为16个与10个。第一类是与身体状况有关的词汇,例如:“A healthy debate has carried on over how free markets should be regulated and modified.”“健康”是用来形容人的身体好,没有身心上的疾病。而在这句话中,作者将原本指身体状况的概念域投射到了自由市场竞争的概念域之中,以此来表达这类争论也处于一种良好的状况,加深了读者对于抽象词汇的理解。第二类是与身体的症状或者疾病相关词汇,例如:“What is good news for borrowers poses headaches for lenders and the wider economy.”“头疼”原是指身体的一种头部的疼痛症状,是一种疾病,而在这里通过人体自身所能感知到的疼痛投射到经济领域的借贷困境,由这一身体疾病的隐喻不仅体现了这一经济问题对于整体经济发展所造成的负面影响,也能够从这一隐喻的选择看出对经济影响的大小。在这一类别中也有与积极意义相关的身体症状隐喻,如“The unicorn boom, like the dotcom mania, will end up producing its share of profitable megafirms”中的“mania”原是指人的强烈欲望,在这里用在了网络之后,以此凸显出网络在世界范围内掀起了热潮。第三类是用身体的部位来进行隐喻的投射。“The summer of 2020 is the deadline by which negotiators tasked with working out how to tax multinationals that sell digital services—the backbone of the modern economy”中的“backbone”原指人的脊椎,在这里投射到了经济领域,指支柱,在这里的隐喻投射将实体化的脊椎投射到了抽象化的经济领域,使得抽象意义具象化,让读者能够更好地理解。

3. 方向移动相关隐喻。方向移动相关隐喻主要出现在旅行与移动相关词汇(M)、物质相关词汇(O)数量相关词汇(N)与通用词(A)的语义域之中,共计20个。这一类隐喻将经济视作一类路线,运用这一系列的隐喻动词或者名词来表达经济发展过程中的起伏,以此将一系列的隐喻与经济发展的进程相映射。与空间中的生物体隐喻

不同,方向性的隐喻往往是点对点的二维空间,只表达出经济一类的发展趋势,而在空间隐喻中的生物体发展隐喻更多放在了三维空间之中,表达出整体的多维动态性。例如:“As investors start to price in aggressive fiscal stimulus, stock prices will revive and bond yields will start to rise.”在这里“rise”表达出了是一种上升发展的趋势,激活了读者脑中一个物体发展的方向,这就令原本债券收益率的发展方向定义为二维的发展空间,即这一收益率或上升或下降,而在原句中,作者表达的正是在二维空间中,经济发展是具有向上的发展方向。相似的,“prices are up by 40%, on average, compared with 2009”,这里的“up”与“rise”类似,作者运用这一个词汇也激活了读者脑中的一系列关于方向移动的概念域,对于价格的发展路线能够映射到现实的方向之中,以此表达出在抽象经济概念域之中“涨”与现实生活方向之中“升”之间的相互映射,以此达到经济语篇中的隐喻效果。与前两者意义相反的“down”也出现在了语料中,“it comes down to modernising and rebalancing our market rules”,这里的“down”是与前一个动词所搭配使用,但是却能够表现出原本动词所不具有的方向性,将原本无方向的动作通过这一词使之有了向下落实的方向感,进一步将原句中政策落实映射在了路线这一概念域之中,将“向下”这一方向上的表示与抽象意义上“落实”之间构建了映射。

4. 战争相关隐喻。在经济语篇中的战争隐喻主要出现在语义域标注中的政府相关词汇(G)、社会活动相关词汇(S),以及在通用词汇(A)中下属的部分表达。在语料中一共出现了与战争相关的隐喻15个词,这也体现出“商场如战场”的传统隐喻概念。由于商场之间的竞争是数字或者金钱上的博弈,这一博弈通过隐喻能够映射到现实之中充满硝烟、有着真枪实弹的战争,以此凸显出商业领域竞争的激烈与残酷。“Global consensus is within reach. Without it, the world could tip towards tech-fuelled tax wars.”这里直接运用了“war”战争这一个词来表达赋税战争,在原本抽象的概念域之中作者表达出赋税后果严重,造成了各大企业之间的相互的竞争,而通过映射在现实领域的“war”这个词,能够更为形象地表达出这一不利结果。因为战争往往是至少双方才会产生,也体现出了这一后果的波及之大,从而凸显出

在这一语篇前面所提及的全球政府监控的重要性。在战争的隐喻之中,也会使用一些动词来表达出战争的激烈性,例如:“Over the years, some CEOs of large companies have taken risks to blaze a trail of using their positions to fight for social good.”与“the EU and others may struggle to agree on what constitutes a fair minimum tax rate.”在这两个例子中分别使用了“fight”与“struggle”这两个动词来表达战争相关的隐喻。“fight”指在战争中的一种对抗关系,由此可以看出第一句话中企业管理者与风险对抗而为广大取得利益。在经济中的风险原本是一个并不实际存在的物体,而企业管理者是实际存在的人,作者将抽象体与实体的对抗投射在战场之中双方的较量,由此打破了两个概念域之间原本存在的局限性,充分表达了企业家在经济风险对抗之中的不易。“struggle”一词相较于“fight”更蕴含了这场战争是十分艰难的,是一场苦战,将欧盟与其他国家面对税率的举步维艰形象生动地表达出来,激活了读者脑中对于战争的相关概念域,使其深刻了解到这一经济博弈过程中的不易。

三、结 语

在以上的4类隐喻中,作者通过运用读者所熟知的一些词汇激活读者脑中的目标域,将原本对读者而言抽象生疏的经济现象简单自然地呈现在读者的面前。通过研究《经济学人》2020年特刊,发现经济语篇中存在大量的隐喻,并且这些隐喻具有诸多功能。语义标注之后可以发现在经济语篇中出现最多的为空间隐喻,其次为身体相关隐喻,方向隐喻与战争隐喻。这也与读者自身的经验相关,通过生活中读者最熟悉的方向、身体感受的隐喻来加深读者的理解,而战争对于大部分读者而言稍显陌生,因而使用的次数便有所减少。这些隐喻在经济语篇中也有诸多功能。首先,这些隐喻增加了语言的生动性。相关《经济学人》的文章观点鲜明,而特刊更是需要针砭时弊,指出当下的热点。因此,作者运用一系列的隐喻将原本复杂抽象的经济现象简单化、实体化,将原本看不见的经济问题变成显化的实际事物。运用不同类型的隐喻,也增强了文章的语言丰富程度。其次,这些隐喻能够使读者产生共鸣。因为《经济学人》

的目标受众是高等精英,而特刊中的很多话题是当下热点,运用普通的语言无法引起这一类读者的兴趣。通过隐喻不仅给这一类读者一定的思考空间,在思考过后能够令其会心一笑,而且也增强了文章的表现力,在严肃的经济语篇之中增添了一些趣味性。此外,这一类隐喻也能够加强读者的理解。尽管读者是高级精英,但是并非所有人都对所有的经济现象有所熟知,隐喻的目的就是激活读者脑中所熟知的概念域,帮助读者理解抽象的经济问题,进而了解经济现象背后的本质。经济语篇中的隐喻贴近生活,能够从现实的生活出发,让读者用已有的知识来理解所不熟悉的经济问题。

[参 考 文 献]

- [1] 李南国. 辞格与词汇[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 42.
- [2] LUXON E M. Economics — Oriented Discourse Strategies in Environmental Advocacy[J]. Environmental Communication, 2019(3).
- [3] KRUGMAN P. Development, Geography, and Economic Theory [J]. Cambridge MA, 1995.
- [4] RÍOS M E. Cognitive Semantics and Axiology: A New Proposal to Study Metaphor in Economics Advertising Discourse[J]. Revista alicantina de estudios ingleses, 2002.
- [5] 王淳. 国际经济组织研究报告中的隐喻分析[J]. 中国 ESP 研究, 2016(1).
- [6] 唐莉莉. 浅析英语经济语篇中的概念隐喻[J]. 东南大学学报(哲学社会科学版), 2007(S2).
- [7] 马雅琳. 经济危机背景下西方政治语篇概念隐喻功能研究[D]. 长春: 吉林大学, 2009.
- [8] LAKOFF G, JOHNSON M. Metaphors we live by [M]. Chicago: University of Chicago Press, 2008: 4.
- [9] 张蕾. 新闻语篇中经济隐喻的建构功能——一项基于小型自建语料库的研究[J]. 天津外国语学院学报, 2013(1): 8.
- [10] 王丹, 薛彤. 政治漫画中的多模态隐喻和转喻研究——以《经济学人》中一则漫画为例[J]. 兰州教育学院学报, 2019(4).
- [11] 梁婧玉. 中国国家形象的架构隐喻分析——以2016年《经济学人》中国专栏为例[J]. 外语研究, 2018(6).

(责任编辑: 张晓军)